

Menüs, Module, Footer und Templates spiegeln

Übersetzte Beiträge allein machen noch keine mehrsprachige Website: Ohne eigene Menüpunkte ist die Zielsprache nicht navigierbar, sprachgebundene Module fehlen auf den übersetzten Seiten, und YOOtheme-Footer wie -Templates kennen nur die Quellsprache. Die Spiegelungen schließen diese Lücken: jede mit kostenloser Vorschau, jede wiederholbar, jede überspringt, was schon passt.

Sie müssen sie nicht einzeln starten. Die Spiegelungen sind Teil von **Schritt 7**: Der Lauf übersetzt zuerst die Beiträge und hängt sie danach von selbst an, in der richtigen Reihenfolge. Zwillinge entstehen nämlich nur für Ziele, deren Übersetzung schon existiert — vorher fänden sie nichts. Diese Seite beschreibt, was dabei im Einzelnen geschieht.

Muss später ein Teil nachgebessert werden, ohne den ganzen Lauf zu wiederholen, stehen die vier Abschnitte einzeln unter *Einzelne Abschnitte nachziehen* in Schritt 7. Alle übersetzten Texte und stehen deshalb hinter derselben Profil-Freigabe wie die Beiträge.

Menü-Spiegelung

Legt je Zielsprache Menü-Zwillinge an — für jeden Menüpunkt, dessen Ziel (Beitrag oder Kategorie) bereits übersetzt ist:

- Titel und Kurzname des Zwillings kommen vom übersetzten Inhalt; bei Kategorie-Menüpunkten mit eigenem Menütitel wird dieser Titel übersetzt.
- Die Zwillinge werden in die Struktur der Quellsprache einsortiert — die Navigation beider Sprachen sieht gleich aus.
- Die Startseiten werden geraderückt: Die echte Startseite wird Home je Sprache, die bei der Einrichtung angelegten Ersatz-Startseiten werden zurückgezogen.
- Gespiegelte Quell-Menüpunkte auf Sprache „Alle“ wechseln zur Quellsprache.
- Menüpunkte **ohne** übersetzbares Ziel — Anmeldung, Mitgliederbereich, externe Verweise — bekommen seit 0.17.0 ebenfalls einen Zwilling: gleicher Verweis, gleicher Typ, übersetzter Titel. Vorher blieben sie auf „Alle“ und trugen damit in jeder Sprache denselben Titel. Ausgenommen sind Aliaspunkte, deren Ziel keinen Zwilling hat.
- Auf YOOtheme-Websites werden die Menü-Einstellungen des Customizers (etwa Dropdown-Breiten) auf die Zwillinge übertragen.

- Zum Abschluss läuft die **Link-Nacharbeit**: Interne Verweise in den übersetzten Beiträgen werden auf die Übersetzungen umgebogen, und Meta-Adressen (JSitemap) werden auf die nun echten Routen umgestellt.

Menüs je Sprache

Verteilt die Menüpunkte auf **ein Menü je Sprache** und legt je Sprache ein eigenes Menü-Modul an. Das ist der Aufbau, den Joomla selbst vormacht und den YOOtheme Pro für mehrsprachige Websites ausdrücklich verlangt.

- Aus einem Menü werden mehrere: `mainmenu-de-de`, `mainmenu-en-gb` und so fort. Die Menüpunkte werden *umgehängt*, nicht kopiert — Verknüpfungen, Adressen und Einstellungen bleiben erhalten.
- Je Sprache und Anzeigeort entsteht ein Menü-Modul, das genau das Menü dieser Sprache zeigt.
- Erst wenn **alle** neuen Module stehen, wird die bisherige Anzeige abgeschaltet. Bricht etwas vorher ab, bleibt die alte Navigation in Betrieb.
- Auf YOOtheme-Websites wird dabei die Menü-Einstellung der Customizer-Position gelöst — angezeigt wird ab dann über die Module. Der bisherige Stand des Customizers wird vorher als Datei im Protokollordner gesichert.
- Ein Menü, das **kein** Modul und keine Template-Position anzeigt, wird nicht angefasst und im Protokoll genannt.

Reihenfolge: Dieser Durchgang gehört *hinter* die Menü-Spiegelung. Er verteilt die Zwillinge, die dort entstehen — vorher fände er nichts vor.

Am Ergebnis ändert sich für Besucher nichts: Die Navigation sieht in jeder Sprache aus wie zuvor. Gewonnen ist, dass jede Sprache ihr Menü von nun an eigenständig gestalten kann.

Modul-Spiegelung

Module auf Sprache „Alle“ erscheinen ohnehin in jeder Sprache und bleiben unangetastet. Module mit fester Quellsprache würden auf den übersetzten Seiten fehlen — die Analyse listet sie auf, und die Spiegelung legt je Zielsprache einen übersetzten Zwilling an: Titel und Inhalt übersetzt, Position und Sichtbarkeit übernommen, die Seitenzuweisung auf die Menü-Zwillinge umgestellt. Modul-Einstellungen werden unverändert kopiert.

Die Spiegelung legt nur an; spätere Änderungen am Quellmodul wandern nicht automatisch in den Zwilling.

Footer-Spiegelung (nur YOOtheme)

Der Footer-Baukasten von YOOtheme kennt keine Sprachvarianten. Der von YOOtheme selbst dokumentierte Weg sind Baukasten-Module in der Position `bottom`, eines je Sprache — genau das baut dieser Schritt: das Footer-Layout aus dem Customizer wird je Sprache in ein Modul überführt, die Texte übersetzt, interne Verweise umgebogen. Erst wenn alle Module stehen, wird der Customizer-Footer geleert; die alte Fassung wird vorher als Datei gesichert.

Template-Spiegelung (nur YOOtheme)

YOOtheme rendert Beitrags-Detailseiten über Templates mit Zuweisungsbedingungen — und die nennen die Kategorien der Quellsprache. Übersetzte Beiträge fielen deshalb auf die schmucklose Standard-Ansicht zurück. Dieser Schritt legt je Zielsprache eine Kopie jedes Templates an: Kategorien auf die übersetzten Zwillinge umgestellt, Beschriftungen übersetzt, Verweise umgebogen. Templates, deren Kategorien keine Übersetzung haben, werden übersprungen.

Ohne YOOtheme melden Footer- und Template-Spiegelung schlicht, dass es nichts zu tun gibt.

[English version](#)

Revision #7

Created 2026-09-06 21:16:40 UTC by Norbert Graup

Updated 2026-09-13 21:16:51 UTC by Norbert Graup